

主 编 文 军 马步宁 姜治文
副主编 蔡以强 张镇华

当代翻译理论著作评介



四川人民出版社

当代翻译理论著作评介

主 编 文 军 马步宁 姜治文
副主编 蔡以强 张镇华

江苏工业学院图书馆
藏书章

四川人民出版社
2002年

图书在版编目 (CIP) 数据

当代翻译理论著作评介/文军等主编.

—成都:四川人民出版社,2002.9

ISBN 7-220-05947-7

I. 当... II. 文... III. 当代翻译—评介

IV. H030

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 025106 号

当代翻译理论著作评介

文军等 主编

责任编辑

朱蓉贞

封面设计

文小牛

出版发行

四川人民出版社(成都盐道街3号)

网 址

<http://www.bookss.com>

E-mail:scrmcbsf @ mail.sc.cninfo.net

防盗版举报电话

(028)86679239

印 刷

成都金龙印务有限责任公司

开 本

850mm×1168mm 1/32

印 张

18

字 数

750 千

版 次

2002 年 9 月第 1 版

印 次

2002 年 9 月第 1 次印刷

书 号

ISBN 7-220-05947-7/H.289

定 价

35.00 元

■ 著作权所有·违者必究

本书若出现印装质量问题,请与工厂联系调换

目 录

翻译史

人类文化种子的撒播者

——读 Translators through History (2)

从单语制时代、多语制时代到全球化

——《20 世纪的口笔译——聚焦于德语》简介 (21)

保质透明 译者隐形

——《译者的隐形性》简介 (40)

翻译史研究的方法论 (48)

翻译理论

《翻译及翻译过程：理论与实践》简述 (88)

翻译的现实意义

——《后殖民主义翻译：理论与实践》评介 (113)

《翻译和帝国：后殖民主义理论介绍》的评介 (130)

翻译与语言文化

——对 The Art of Translation 一书的介绍 (165)

关于翻译和标准的一场大辩论

——评介 Christina Schaffner 主编的论文集《翻译和标准》
..... (183)

从认知心理学的角度对翻译过程进行研究

——介绍 Josep H. Danks 等编《笔译和口译的认知过程》
..... (196)

翻译行为 翻译过程 翻译策略

——一个心理语言调查 (214)

全球化时代的翻译

——Translation in the Global Village 简评 (232)

功能翻译理论的目的性特征

——评克里斯蒂安·诺德的《目的性行为：析功能翻译理论》
..... (239)

《翻译与性别》一书介绍 (261)

《描述翻译学及其他》评介 (281)

译者研究

《译者行为中的知识与技巧》简介 (298)

开拓翻译研究的新视角

——评《成为译者》 (314)

坎贝尔的翻译能力模式 (338)

基于接受者的翻译策略研究

——《从接受者的特定需要看四种翻译策略——翻译理论回顾》评价 (352)

翻译教学研究的多维视野

——介绍《翻译和口译的教学(2):目的和幻想》
..... (362)

科技与文学翻译

法律文本的翻译 (385)

翻译与法律 (406)

Translating Literature 评介 (422)

翻译——乘着关联理论的翅膀

——评 Ernst-August Gutt 的《翻译与关联：认知与语境》	(441)
评介 Leo Hickey《翻译中的语用学》	(461)
比较翻译学——语篇类型学和翻译	(475)
《非语言交际与翻译——文学，口译及媒体的新视觉及挑战》评介	(499)
跨文化交际	
——《翻译理论与对比篇章语言学》介绍	(530)
评《翻译的文化功能》	(550)
后记	(567)



翻译史

人类文化种子的撒播者

——读 Translators through History

Translators through History, ed. By Jean Delisle and Judith Woodsworth, John Benjamins Publishing Company, 1995.

I. 内容简介

Translators through History 一书主题鲜明地对历史上的翻译家们进行了概述。讲述翻译的历史使我们认识了更多的优秀译者，同时对于他们为人类精神生活所做的贡献有了更深刻的认识。全书共分九章，九个大的主题将译者的历史作用发挥最显著的各个领域展现在我们眼前，让我们对翻译在人类思想的演变过程中所扮演的主要角色有了全面的了解。书中介绍了在翻译事业上留下足迹的不同时期和不同国家地区的众多翻译家，从创制字母表，丰富语言，鼓励国家文学的产生，传播科学技术知识，散播宗教信仰到编撰词典，他们的功绩是惊人的。可以这么说，翻译和进步密不可分，有些人甚至认为一个社会是否先进可以由它所接受的翻译作品来进行衡量，翻译工作的重要性可见一斑。

自古以来，人类就一直在从事翻译活动。对于知识在有语言隔阂的各族人民之间的传播，译者就起到了关键的连接作用。从人类最早有了书写系统开始，译者们就一直在不同的国家之间，种族之间，文化之间和洲际之间搭建沟通的桥梁，同时也连系了过去与现在。可以说翻译人员有本事跨越时间和空间，他们使一些中心知识，如科学，哲学和文学著作得以名扬四海，他们能够攻破语言差异造成的障碍，为人类开拓新的视野，使人类有了容

纳整个世界的宽广胸襟。

这本书讲述历史上的众多翻译家，讲述他们的翻译活动和著作对历史的重要作用以及对社会发展的各种重大影响，其实也可以被视为一部翻译简史。这部历史向我们展示了历史进程中人与人之间，文化与文化之间以及文明与文明之间的交流的复杂系统。从中我们对这些“进出口”工作者有了大概的了解，也明白了不同的译者选择某些特定的作品进行翻译的历史原因。其实，译者绝不仅仅是从事简单的“进出口”工作。他们自身也会参与构建新的道德观念，并且向大众传播不同的美学和科学理念。

当今的翻译工作者们不仅可以从这本书里了解到翻译的简史、翻译界的先驱们的丰功伟绩，更可从中总结出经验，以期对自己日后的翻译工作有所帮助。下对本书逐章介绍如下：

第一章 译者与字母表的创制

人类的繁衍生息已有四百多万年，但是我们的书写史才不过近6千年。在产生之初，书写被认为是神圣的，是有权势的贵族的特权。普及之后，书写很快就成为人们进行商业洽谈、教义传授、法律和文学传播等活动的主要方法。历史和翻译就是随着书写的诞生接踵而至的。腓尼基的居民在公元前100年左右发明的一套字母表是具有深远影响。书写的产生经历了一个漫长曲折的历史过程，译者在这一过程中的具体贡献是很难定义的。本章介绍了四位译者，他们都使自己的国家就此有了历史。他们最初编制字母表都是为了传道的需要，然而事实上字母表的传播和使用却远远超出了最初的传教目的。

Ulfila 从小就接受基督教育，公元340年左右被当时最有影响的教士 Eusbius 授职为主教。Ulfila 的福音传授工作很大部分得益于他对圣经的翻译，很快他也意识到要完成翻译工作就必须

有一套字母表。在一群合作者的共同努力下，Ulfila 在任主教期间花费了四十年来编制字母表这一艰巨而又意义无限的工作。Ulfila 所翻译的《圣经》是对日尔曼语的最早记载，这部译作同时也强化了新的皈依者的宗教热情，保留了哥特人民的种族特征。

公元 4 世纪早期，亚美尼亚接受了基督教，这对亚美尼亚人的命运产生了决定性的影响。起初，《圣经》是用希腊语和古叙利亚语教授的，所以各类宗教活动中常常需要翻译。如此一来，这两种语言也就成了翻译用语。由于波斯的统治者反对希腊文学在其领土内的传播，仅有古叙利亚的文学被视为是可接受的。然而，在当时的文化和管理领域运用外族语言是百害无益的，所以一套亚美尼亚的字母表自然就应运而生了。在 Vramshapuh 统治时期（392 - 414），Mestrop Mashtots 创制的字母表对亚美尼亚文化做出了无可估量的贡献。为了纪念 Mestrop，亚美尼亚人民每年都庆祝一个叫做‘Tarkmanchats’（译者）的节日。这一天是新学年的开始，并表彰所有为国家文化事业做出贡献的译者、作者和教师们。

直到公元 9 世纪，斯拉夫才和古代文明的中心有所接触。862 年，Cyril 和 Methodius 两兄弟被国王迈克三世和大主教 Photius 派去摩拉维亚王国传道。Cyril 先于 862 年编制了一套名为 Glagolitics 的字母表，随后在 Methodius 和一些学者的帮助下开始了《圣经》的翻译。公元 863 年，两人带着新的字母表和圣经译本出发去了摩拉维亚。这两样被迈克三世称为比金银珠宝更珍贵的礼物是斯拉夫中世纪文明的基石。

卫理公会牧师 James Evans 当时在加拿大西部是个福音传道者，同时也是个教育工作者。1840 年，他被任命为挪威教堂的主管。很快他就意识到要和游牧的印第安部落进行有效的沟通，为了自己工作的方便，就必须有一套书写系统。针对当地居民的

特点, Evans 凭借决心和毅力在两个月之内使一套克里的音节字母表问世了, 这套字母表很快受到了当地那些从来没有读过书的人的青睐。他所创制的这套书写系统在 150 多年后的今天仍在使用, 足见其影响之广之大。

第二章 译者和各国语言的发展

书写系统的建立, 使译者有了将一些重要的文本从一种文化介绍入另一种文化的途径。与此同时, 这些译者也对语言本身的进化和发展产生了重要的影响。本章从多方面详述了译者们对各国语言的发展、壮大和飞跃所做的贡献。

英语是一种混合物, 是印欧语系好几个分支的杂汇。英语的发展与英国所受的多次侵略密切相关。不同的文化和语言在大不列颠的撞击和融会, 译者和他们的作品在其中起着不可忽视的中介作用。这里重点介绍了四个人: Alfred the Great, Geoffrey Chaucer, William Caxton 和 William Tyndale。

Alfred 于 871 年成为西撒克斯的国王时, 国家有一半在丹麦人手里。他带领军队英勇作战, 军事上的胜利不仅挽救了英国国土, 也使英语成为了全民的教育语言。Alfred 是英国历史上唯一被称为“大帝”的国王, 不仅因为他卓越的政治领导才能, 也因为他对学识的狂热。近四十岁时, 他为了翻译一些重要的经书学习了拉丁语, 并且进行了大量的翻译。在 Alfred 大帝之后, 翻译在修道院和其他宗教机构得到了很好的发展。

Chaucer 是英国最伟大的诗人之一, 也是英语的始祖。14 世纪英语刚开始逐渐成为官方语言时, 他就用英语开始了写作, 标志了英语作为国家语言的地位重新确立。Chaucer 是一位有多重身份地位的朝臣, 包括与法国和意大利的外交工作。他对至少三种语言的古典和通俗文学了如指掌, 改写了很多法语作品, 翻译

了一些拉丁语和意大利语的著作。Chaucer 的诗作对抒情诗有很大影响，为叙事诗奠定了基础，同时也将联韵诗和韵文等写作风格引入了英国。

William Caxton 最早是个商人，除了最重要的商品羊毛之外，他还从事精装经书的买卖。晚些时候他开始了翻译和印刷的工作，其中主要是法译英的翻译。1471 年，他将自己的译作 *The Recuyell of the Histories of Troye* 印刷成册，这就是第一本用英语印的书。Caxton 以及后来的印刷工作者们的辛勤工作使知识得到了广泛的传播。

William Tyndale 是一位了不起的学者和语言学家，他的各种才艺都得益于他在牛津大学时受到的逻辑和修辞训练，以及他曾经是传教士的经验。此外，他虽然懂得包括希腊语和希伯来语在内的八种语言，但仍坚持用英语进行书写。正当英语在摸索寻找一种既不同于拉丁语又不是法语的语言形式时，Tyndale 向国人展示了一种圣洁的语言，一种从词语、词序到韵律都专属于英语的语言。在 Tyndale 的《圣经》译本中，他运用的都是简洁的单音节的英语词汇。另一方面，早在 9 世纪，古典拉丁语就和地方的拉丁语有了很大差别，于是就产生了翻译。在法语漫长的成熟过程中，译者起到了重要作用。10 世纪时，由于宗教的原因翻译最早出现在各修道院，随后就散播到了其他各个领域。在初期的翻译家之中最杰出的是 Nicolas Oresme，他曾是国王的私人教师，而后成为国王的顾问。Oresme 学识渊博，翻译了许多 Aristotle 和 Ptolemy 的作品，也用拉丁语和法语写了各种关于钱币学和天文学的论文。他常常自己造一些术语，其中当代法语中仍在使用的就有近 450 个。被誉为“翻译王子”的 Jacques Amyot 也为法语的丰富付出了努力。在他的译作中，多运用简单自然的形式强调句子和段落间的逻辑联系。文艺复兴时期的译者都是多才多艺的，有关作品的广泛流传同他们的努力是分不开的。说到

16 世纪的翻译，就得提到使翻译活动日益繁荣的宗教改革。许多的法语历史学家都认可了这一时期的作家和译家们在法语的语言解放中所起的作用。在此期间众多的《圣经》译作中，Calvin 的作品尤为出色。Calvin 被誉为法语的创始人之一，他的 Institution 一书被称为是第一部充分的地道的法语表述的纯宗教道德的哲学巨著。翻译和写作，对于所有这些译者以及他们同时代的人而言是不可分割的。而他们本身在启蒙运动将结束之时也可以名正言顺地宣布是他们赋予了法语所有的表现力，他们使法语能够向人们传达各类知识，他们确实对法语语言的发展做出了巨大的贡献。

瑞典文字的先锋时代是由书面记载的地方方法开始的，这些记载也标志了文明的瑞典文字的开端。这一文字不再像以前用古字母书写的瑞典语，它不仅是用拉丁字母写成，同时还蕴含着基督教文化和西方文明的意念。在瑞典语融入西欧社会的过程中用到了多种语言转换手段，翻译便是其中之一。由拉丁文译成瑞典语的《圣约翰启示录》对瑞典文字的进一步发展起到了至关重要的作用。之后瑞典语的发展多得益于瑞典改革家在翻译方面的努力工作。华沙王朝的国王 Gustav 一世所有的华沙圣经在瑞典文学和语言文化中占有特殊地位。在长达近四个世纪的时间里，这部《圣经》都是瑞典文字的书写典范，在文学作品中和人们的日常生活里也常为人们所引用。从语言的历史角度来看，这部译作是迄今用瑞典语书写的最为重要的经书。说瑞典语的人相对较少，在欧洲文化里瑞典语也被置于边缘地位，翻译的重要性对于这样的语言就显得尤其突出。

此外，翻译也是德语历史中的基本要素。早在 8 世纪，德国就有了第一部圣经词汇，圣经文章和文学作品翻译的传统也是从那时候开始的。中世纪的《圣经》译作多是由拉丁语的文本作为源语本的。在拉丁文的影响下，德语逐渐发展成为文学语言，不

仅用于《圣经》的翻译，也用于其他形式的书面表达。在中世纪晚期，德语也可以用来表达复杂的神学和哲学观点，最终代替了拉丁语而成了文学和科学用语。在德语的发展史中，翻译自始至终都起着重要的作用。在启蒙时期尤其值得一提的是 Heinrich Voss 的荷马译作，Christoph Martin Wieland 的莎士比亚译作，Jaob Bodmer 的密尔顿译作和 Johann ChristophGottsched 的法国文学译作。德语的最终统一经历了相当长的时间，到十八世纪才结束。在这场历时一千年的变革中，Martin Luther 所译的《圣经》有着崇高的地位。16 世纪出版的第一部德语语法就是以此书作为蓝本的。这部译作中的主要文体特点，如简洁，生动等至今仍是评价好作品的标准。

第三章 译者和国家文学的产生

印刷的出现和随之而来的印刷文化的传播，人们对希腊和拉丁学识的热情以及使《圣经》通俗化的重要性，这些都是促使文艺复兴时期翻译活动增多的几个因素，它们同时也使得国家语言，国家文学和国家自身得以产生。

荷兰的 Vondel 的译作对 17 世纪的文学翻译作品的本质和功能有独特的理解。他被视为荷兰黄金年代最伟大的诗人和剧作家，像 Chaucer 一样，在 Vondel 的全部文学作品中翻译作品是重要的组成部分。Vondel 是一个多才且多产的译者，他的译作流传了半个多世纪。从许多方面来说，他都堪称是文艺复兴晚期荷兰作家的代表人物。直到 70 岁之后，他仍拥有荷兰黄金年代最伟大的作家这一美誉。

欧洲浪漫主义是以一系列的翻译作品为标志的，这些译作渗透并丰富了整个欧洲大陆的文学系统。其中最瞩目的就是莎士比亚的译作，对这些译作及译者的研究表明了翻译的复杂过程，这

一过程涉及到了语言学、文学和各类文化现象。18 世纪的后半个世纪，戏剧被人们重新视为一种文学和艺术形式，人们对戏剧的新的兴趣从法国开始逐渐从一种文化传入了另一种文化。法国的翻译工作者们不顾人们最初的强烈反对，成为了法国社会戏剧工作的创始人。事实上，在法国之外的其他地方他们也是先锋，莎士比亚译作的历史可以说就是法译莎作在国际上传播的历史。Voltaire，作为一个批评家和译者，是这一文学潮流中的中心人物。第一个从事莎士比亚作品翻译的法国翻译家是 Pierre Le Tourneur，他的译作被人们传用了近 50 年，被那些写舞台剧的剧作家们争相采用。和他同期的 Jean Francois Ducis 的改编剧本也获得了瞩目的成功，他的作品介于传统和创新之间，为大众所广泛接受。在国际上，法语译作更是成了中介，不少国家的文学界都是通过法译本，尤其是 Ducis 的译作而接触到莎士比亚的剧作的。

在爱尔兰独立战争期间，爱尔兰语言和爱尔兰文学都处于困境。1920 年 9 月，一本名为 Misneach 的杂志刊登了一封信，号召爱尔兰的作者们将世界文学名著翻译成爱尔兰语言。1928 年，由教育部设立的后来被称为 An Gum 的出版委员会发起了一场翻译竞赛。到 1937 年，为 An Gum 工作的译者共译出了 214 部作品。这些译者们包括许多爱尔兰当代文学的重要创始人物，如 Mairtin O Cadhain, Seamus O Grianna, Seosamh Mac Grianna, Sean O Ruadhain 等等。他们的译作使得独立后为人们热情追崇的文学语言得以产生。

通过 Robert Burns 的诗歌和 Sir Walter Scott 的小说，在 18 世纪晚期和 19 世纪早期，苏格兰英语作为国家的语言遍布了社会各个阶级，甚至在国际文学界有了一定的名誉。在爱国作家 Hugh MacDiarmid 的鼓舞下，在他所领导的苏格兰复兴运动的推动下，用苏格兰英语进行写作得到了新的发展。Hugh MacDi-

armid 和他的追随者们将大量的诗体译成了苏格兰英语,影响深远。20 世纪 70 年代,随着苏格兰戏剧的日渐繁荣,剧作家们开始运用当代的城市苏格兰语。译者们也认为把这一语言引入译作当中是合乎逻辑的,这样苏格兰的翻译事业就有了新的方向。在过去数年里,Michel Tremblay 是苏格兰最受欢迎的当代剧作家。1989 以来,Tremblay 的剧作在其他许多国家上演,为苏格兰的戏剧赢得了声誉。

Jorge Luis Borges 开始从事写作的时候,为推进阿根廷文学的发展,官方出台了一系列措施,如成立了学院,设置了丰厚的文学大奖。Borges 认为只有通过对语言的细致研究和对传统的博览才能取得文学上的成就和创新。20 世纪 20 年代,Borges 写了一系列关于阿根廷文学未来的文章,针对阿根廷文学近百年来都没有自己的特色,Borges 提出了语言和文化传统两个文学发展的基本因素。他坚持阿根廷的语言是西班牙语,但也指出应通过翻译来丰富自己的语言,要学习其他语言陈述真实世界的成功方法。Borges 的作品,无论是理论文章、小说还是详细的脚注,都反映出对翻译和创作的明显定义,他同时也是一个翻译者,在他的论文集里也会出现用作模式的翻译词句。当然,与 Borges 同一时期的许多作家如 Adolfo Bioy Casares, Silvina Ocampo, Victoria Ocampo 等等都是使阿根廷文学成为世界性文学的功臣。

与世界上其他地方,如欧洲,中东和亚洲一些地区不同,非洲历史上,国家语言、国家文学和非洲文学的具体概念都很成问题。在作家和学者中间对非洲语言的定义也是争论不休,这一节里的国家文学一词指用非洲语言写成的,表达某一特定社会心声和文化价值观的文学。这一节中通过一些例子,说明翻译对两个非洲国家,喀麦隆和乌干达的影响,并介绍了一些译者,从早期的传教士到当代诗人 Okot p' Bitek。

第四章 译者与知识的传播

自从发明了文字，人们就不断尝试着得到邻国的科学技术。在对实用知识孜孜不倦的追求中，人们从事了大量的翻译。毫无疑问，在这一借一用的过程中，对别国的调查研究使得科学技术得到了传播和发展。通过对几个世纪以来的翻译活动的研究，我们能够看出知识和文化的迁徙，从亚洲到希腊，从中东到欧洲，然后到美洲。从古希腊开始，部分城市就成为多种文化相汇合、译者和学者相聚集的地方。知识的火炬从雅典传到了亚历山大、罗马、拜占庭、巴格达、巴黎和伦敦。从古代到当今，西方和中东的科学语言一直都是希腊语，阿拉伯语，拉丁语和英语。无论一个国家有多大，无论一个城市多有威望，都不敢宣称自己是人类知识的宝库。翻译家们已使得学问的中心不断增殖了。

译者就是传播者。他们的任务就是向非专业人员，如图书馆管理员和不懂拉丁文的学徒们传授和讲解知识。事实上，许多的信息都不以书面形式保存了，而是通过视听，镭射光碟和计算机数据库加以电子化了。研究所、大学、图书馆、档案中心和国家、国际各种组织的日常工作中都不少了大量的屏幕后的翻译。在任何领域的科研都需要翻译，也无怪乎如今的机器能够非常迅速地译出大量的信息。

本章首先介绍中国的情况。中国最早的翻译要追溯到周朝（公元前 1100 年），那时负责思想道德传播的政府官员就从事过翻译工作，而一直到汉朝，翻译才成为传播外来知识的媒介。源于印度的佛教于公元 1 世纪中叶开始进入中国，到公元 8 世纪时，佛教的译作不但数量大增，也日益精确了。翻译和知识的引入在唐朝就很普遍了，一直延续到了宋朝，元、明时期，翻译活动相对减少。直到 16 世纪末和清朝早期，基督教传教士进入中